



# Ticha

## Testamento de Santiago, 1716\*\*\*

*Testament from Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?, 1716*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

### NÚMERO DE ETIQUETA

Caja 69 Dtos. Justicia Criminal Penal Civil, Documento 589

### FECHA

[gotapa] de noviembre 1716

### PUEBLO

Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?

### PÁGINA

14r-14v

### PERSONAJES PRINCIPALES

Francisca de los Reiz (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

### CALL NUMBER

Caja 69 Dtos. Justicia Criminal Penal Civil, Documento 589

### DATE

November [gotapa] 1716

### TOWN (SHORT)

Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?

### PAGE

14r-14v

### PRIMARY PARTIES

Francisca de los Reiz (testator)

*Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:14 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Sa716/> - page 1 of 2**

Testamento de Santiago, 1716\*\*\*

*Testament from Santiago Ixtaltepec? Santiago de los Angel?, 1716*

## Transcripción

### *Transcription*

[14r] Naa beni Guicha fran[cis]ca de los Reis beni Guala  
chi tuareni guechi santiago Xaba lechela quetoo  
Juan garcia beni hualachi tuareni Guechi s[a]ntiago  
Thisacaya quela quicha niraca lachi B[e]J[uanana] dios  
hanana tiya la soatia gacasila chi B[e]J[uanana] dios la =  
guelacani christiano nacaya huarielij lachia sij  
toui sica dios hualica bito nila Dios uixote Dios  
xini dios espiritu = santo quiona balanna santi  
trinidad huane huarilij lachiya chixiba los  
mandam[ien]to xiticha bea B[e]J[uanana] dios huane tielijla  
chia (...idad) xibaa los Articulos de la fee che  
la huarielij lachia quichinio cuee misterios =  
xiteni xonaxi xiteni xiteni B[e]J[ua]na Juse christo =  
hualicana beni guicha fran[cis]ca de los Reiz aca xira  
patia nacaya beni ssii la guelacani tiuechiya  
cha Justicia tana lonij Runiya memoria y  
testamento xitenia = tiniya Alareni toui =  
missa lesaca Anima xiteniya goni xiagaya  
Joseph de los Reiz gala tomines 20 r[eale]s  
lesaca letania tapa tomines 4 r[eale]s  
Alareni yoo lichia quitoui naa solar xitenia thuiya  
xiagaya Joseph del Reiz cuesani huane cuesa  
neni quina xiagaya ato xini guetoo lucas  
[14v] goni gosanani lo quitoui quelanabani = huane (...)  
naa beni quicha Rutetoya xiagaya terotea de  
los Reiz xinichapa queto xinia marcial de los  
Reiz toui solar cuesa ni nachagaca yoo lichi  
ya caca xiteni chela (Suerne) tininaa beni  
quicha alareni toui cuee layoo quiña xiteniya  
naxa lachaa xanaquilaa Recana chaga be  
saa Diego Ruiz huane nachaga besa Domingo  
lopes huane nachaga besa Jasinto sosa Rua  
ri lanni gouicha tibeelij galau  
[la foto está fuera de foco]